

# G

**gá, ga** - (Mod. verb. d'imminent) - placée immédiatement après le pr. suj. dans un syntagme verbal, ton contrastif par rapport au pr. suj., indique que le procès est suspendu juste avant de commencer : à peine, tout juste, failli

**a m páw dáy. Á ga píy díy : báy** - Elle regarde. Elle a à peine levé les yeux : c'est le chef - (et - elle+acc. - mettre+perf. - oeil - elle+inacc. - immin. - mettre+imperf. - oeil - chef)

**i gá paká díy áðəbá : ká ásaða** - Avant que j'eus regardé en arrière, tu n'y étais plus - (il+acc. - immin. - mettre+rapp. - oeil - derrière - toi - nég.)

**ngwáziy sə tá ga ndikəkádá á ngwáy : vaya aa səm njóéhúkwéndé** - Les femmes sont à peine arrivées à la maison : l'écureuil est à l'emplacement de la sépulture - (femmes+de - dém. - elles+inacc. - immin. - arriver+rapp. - à - maison - écureuil - sur - lieu+de - cadavre)

**á ga kidə zlé áré sə ɓay, á ga kidə bókw áré sə ɓay, á ga kidə tambək áré sə ɓay** - Il tue un boeuf, ça n'a pas le même goût. Il tue une chèvre, ça n'a pas le même goût. Il tue un mouton, ça n'a pas le même goût - (il+inacc. - immin. - tuer+imperf. - boeuf - comme - dém. - nég. - il+inacc. - immin. - tuer+imperf. - chèvre - comme - dém. - nég. - il+inacc. - immin. - tuer+imperf. - mouton - comme - dém. - nég.)

**gá, gáy, gáw** - (V) - faire, réaliser

**kíné gíy súkwíy mán í gadakíné áaða ahəme ?** - Pourquoi ne faites-vous pas ce que je vous dis ? « 2024 **kíné gíy skwíy mán í gadakíné áaða ahəme ?** » - (vous+inacc. - faire+imperf. - chose - sub. - je+inacc. - dire+tot.+p.o.i.2pl. - nég. - pourquoi)

**ngiy súkwíy ba : “ngwazlé dá gáw” aa ndíy ántánté kátá** - Il y a quelque chose à faire : le forgeron le fera, c'est comme ça maintenant « 2024 **ngiy skwíy ba : “ngwazlé dá gáw” aa ndíy ántánté kátá** » - (faire NVI+de - chose - même - forgeron - fut. - faire+perf. - quant à - incl. - maintenant - ainsi)

se faire, avoir lieu, se passer

**mán nta' á dá gáy, ngá dá géle tə mé ?** - à quel signe reconnaîtra-t-on que cela va avoir lieu ? - (ça - pouvoir - nom.+faire+imperf.)

**á sláha ngáy** - C'est possible, ça peut se faire - (ça - pouvoir - nom.+faire+imperf.)

devenir, changer en, transformer en

**á dá gə na aa mbóhw-bóhhwa'a** - Il va devenir acide « 2024 **á dá gə na aa mbóhw-bóhhwa'a** » - (il+inacc. - fut. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nom.+acide)

**kwá mán kíné... kalədá áwúsá, n gə na aa kwa səm sákə gáy** - la pierre que... vous avez jetée au loin est devenue la fondation de la maison « 2024 **kwá mán kíné... kalədá áwúsá, n gə na aa kwa səm sak gáy** » - (pierre - sub. - vous+inacc. - jeter - au loin - elle+acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - pierre+de - lieu+de - pied+de - maison)

**da gə ná árá mán agagə sátá ávasa'a** - Puisse-t-il devenir ce que je suis maintenant (que mon fils vieillisse, aie des enfants, etc..., comme moi) [prière lors du sacrifice au "baba"] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.45] - (hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - le mien+de - dém. - aussi)

**dəm sá á gaɗana : "ń gáw ké mé" ? - "Vongwal-Matərgiy á ń gáw ye a dəm ga"** - Cette fille lui demande : "Qu'est-ce qui t'a transformé ? - C'est Vongwal Matergiy, ma fille" « 2024 **dəm sá á gaɗana : "ńgáw ké mé" ? - "Vongwal-Matərgiy á ńgáw ye a dəm ga"** » - (fille+de - dém. - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - rel. - (2024 nom.+)*faire+perf. - p.o.d.2sg. - quoi - Vongwal Matergiy - act. - rel. - (2024 nom.+)*faire+perf. - p.o.d.1sg. - ô - fille+de - pr.cop.intr.1sg.)**

**á gáw gágiye aa kərə na** - Il fait de moi son fils. - (il+inacc. - faire+perf. - red+faire+p.o.i.1sg. - en - fils+de - pr.cop.intr.3sg.)

suivi d'un attribut, adjectif ou nom : être, se sentir, se faire

**kərá á gíy bér-bér-bérre' aa sukwiý ńndáy** - L'enfant tremble de faim (l'enfant se fait tremblant) « 2024 **kərá á gíy bér-bér-bére' aa skwiý ńndáy** » - (enfant - il+inacc. - faire+imperf. - tremblant - quant à - chose+de - manger NVI)

**í gíy tédéw-tédéwwe mene** - Je suis seulement désorienté [chant de deuil] « 2024 **í gíy tédéw-tédéwe mene** » - (je+inacc. - faire+imperf. - désorienté - seulement)

supporter, être supportable ("ça le fait")

**"á gíy áaba a kérgiy gə ba" aa na - Á gə méne a ndá mámə ga** - "C'en est trop, mon ami" dit-elle. - Ca va quand même, ô ma mère ! - (il+inacc. - faire+imperf. - nég. - ô - "ami proche"+de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui - il+inacc. - faire - seulement - ô - incl. - mère+de - pr.cop.intr.1sg.)

**ńrakádə ndu gə kabíy ba, sən ba, ngá gíya' ásaba** - depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment nous ne le supportons plus - (nom.+creuser+rapp.+de - homme+de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - même - vraiment - même - nous+inacc. - faire+imperf.+déf. - nég.)

être considéré comme

**a n ganə ńrəkədiy á ndóhíy kilek** - Et ce fut considéré comme un prodige par tous sans exception - (et - il+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - prodige - à - homme+pl. - en totalité)

en faire, servir à

**á nda gíya ke, á luwdařə sá á nónga ke ?** - Et à quoi sert ce pot sacré ? - (et - incl.+acc. - faire+imperf.+déf. - comment - act. - pot sacré+de - dém. - act. - lui - comment)

être un nombre

**tá gíy tə gíy kulə-kulə cew** - Elles sont vingt dans la galerie (les souris) - (elles+inacc. - faire+imperf. - dans - maison - dizaine - deux)

avoir lieu, arriver (un événement)

**yım aa ńtásl á gáy** - Il pleut et il fait froid - (eau - et - froid - il+inacc. - faire+imperf.)

**míy á dá gata** - ils auront faim (la faim les affectera) - (faim - elle+inacc. - fut. - faire+tot.+p.o.i.3pl.)

**súkwá da gayi ba** - Que rien ne m'arrive [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.14] « 2024 **skwá da gayi ba** » - (chose - hyp. - faire+tot.+p.o.i.1sg. - nég.)

affecter, atteindre

**á yí ba á vogu mámatsa a n gámayi hwád** - Et moi-même, ce feu m'a atteint le ventre [CONTE "ńdœkuleze", l.80-81] « 2024 **á yí ba á vogu mámaca a n gámayi hwád** » - (et - moi - même - et - feu+de - tout - à-l'heure - et - il+acc. - faire+p.o.i.p.1sg. - ventre)

**dáyá á gáyé** - J'ai envie. (l'appétit m'affecte) - (cou - elle+inacc. - faire+p.o.i.1sg.)

**ká gayi wúyík á va ahəme ?** - Pourquoi me jettes-tu du sable ? - (tu+inacc. - faire+p.o.i.1sg. - sable - à - corps - pourquoi)

pourvoir, être comblé de

**"sáy Zhígíle á ń gaye"** - "que Dieu seul y pourvoie" ("que Dieu me le fasse") « 2024 **"sáy zígíle á ńgaye"** » - (que - Dieu - act. - rel. - (2024 nom.+)*faire+tot.+p.o.i.1sg.)*

**daw da gaka, bókwa da gaka** - que tu aies du mil, que tu aies des chèvres [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.95] - (mil - hyp. - faire+tot.+p.o.i.2sg. - chèvre - hyp. - faire+tot.+p.o.i.2sg.)

porter malheur, ravager, dévaster

**á gíy á ndó** - Ça porte malheur - (il+inacc. - faire+imperf. - à - homme)

**nónnga' á n̄ gə giy daw ngaya** - C'est lui qui porte malheur à ton champ de mil « 2024 **nónnga' á n̄ gə giy daw ngaya** » - (lui - act. - rel. - (2024 nom.+ )faire+tr.impl. - champ+de - mil+de - pr.cop.intr.2sg.)

**"n̄ gáw ndu wunó mé ?" aa ka. "Midé á n̄ kudó dé ?" aa ka** - Tu dis "qu'est-ce qui a porté malheur à cet homme ? Est-ce un sorcier qui l'a tué ?" « 2024 **"n̄ gáw ndu wunó mé ?" aa ka. "Midé á n̄ kudó dé ?" aa ka** » - (rel. - (2024 nom.+ )faire+perf. - homme+de - dém. - quoi - quant à - toi - sorcier - act. - rel. - (2024 nom.+ )tuer+perf. - interr. - quant à - toi)

- **aa** ["sur"] - en vouloir à, mettre en cause

**ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáda amátsó dé ?** - Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? « 2024 **ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáda amácó dé ?** » - (tu+inacc. - faire - sur - moi - seulement donc, - tu+acc. - demander+perf. - auparavant - interr.)

- **á dáy** ["dans oeil"] - ajouter

**ndá za ganə vandá áva za de ? - Ká ganá á diy biy n̄ dá fádəkaké mé ?** - On y ajoute des arachides encore ? - Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.214-215] « 2024 **ndá za ganə vandá áva za de ? - Ká ganá á diy biy ndá fádəkaké mé ?** » - (incl.+inacc. - encore - faire+tot.+p.o.i.3sg. - arachides - en plus - encore - interr. - - tu+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - nég. - rel. - (2024 nom.+ )fut. - épaissir+rapp. +p.o.i.2sg. - quoi)

**kwá lákə váh bə ndá gíya' á díya gine** - Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.351] « 2024 **kwá lákə váh bə ndá gíya' á díya gine** » - (indéf. - sauce+de - feuille - même - incl.+inacc. - faire+imperf.+déf. - à - oeil+déf. - seulement)

- **á gédf** ["dans tête"] - avec obj. ind. : surprendre, frapper

**vədf ba á n̄ gáyé á gíd gine** - C'est la nuit qui m'a pris à l'improviste seulement « 2024 **vədf ba á n̄ gáyé á gíd gine** » - (nuit - même - act. - rel. - (2024 nom.+ )faire+part.+p.o.i.1sg. - à - tête - seulement)

**n̄gideshó ba á n̄ gáyé á gédf** - C'est le malheur qui me frappe « 2024 **n̄gidesó ba á n̄ gáyé á gédf** » - (malheur - même - act. - rel. - (2024 nom.+ )faire+part.+p.o.i.1sg. - à - tête)

- **á va** ["dans corps"] - se faire du souci, se faire du tort

**í gáná á və gá ásaɓay** - Je ne me fais plus de souci - (je+inacc. - faire+part.+p.o.i.3sg. - à - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)

**ká gáné mótókún á və ngaya aambalay** - Tu te fais du mal inutilement - (tu+inacc. - faire+part.+p.o.i.3sg. - maladie - à - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)

- **dáy** ["oeil"]

être jaloux

**á gíy dáy** - Il est jaloux - (il+inacc. - faire+imperf. - oeil)

jeter un sort

**ndu ngidó da gáw díy á və nə ɓa** - Que personne ne lui jette de sort ! [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.34] - (homme+de - autre - hyp. - faire+perf. - oeil - à - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

- **géd** ["tête"] - être tête

**á gíy gédf** - Il est opiniâtre (il fait la tête) - (il+inacc. - faire+imperf. - tête)

- **ma** ["bouche"] - chercher querelle, porter plainte

**á gíy ma** - Il cherche querelle - (il+inacc. - faire+imperf. - bouche)

**á ta dá ganó ma aa gíd á ndu sa** - pour qu'ils portent plainte contre cet homme - (et - ils+acc. - fut. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - à - homme+de - dém.)

- **ńsótád** « 2024 - **ństád** » ["l'unité"] - s'unir

**tá gíy ínsótád á ta zlóbanó vá á gíd á biy nga** - ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef ◀ 2024  
**tá gíy ínstád á ta zlóbanó vá á gíd á biy nga** ▶ - (ils+acc. - faire+imperf. - nom.+un - et - ils+acc. - unir+tot.+p.o.i.3sg. - corps - à - tête - à - Seigneur+de - pr.cop.intr.1pl.)

**á dá gíy** [litt. "ça fera"] - "C'est peut-être", "on dirait"

**á dá gíy kayih bábé ga** - C'est peut-être l'aubergine de mon père - (il+inacc. - fut. - faire+imperf. - aubergine+de - père+de - pr.cop.intr.1sg.)

**gíy íngiy** [litt. "faire le fait de -"] - s'y prendre

**á kíne dá gíy íngiy kíne aa ndá bóku sé mé ké ?** - Et comment allez-vous vous y prendre avec cette chèvre ? - (et - vous+acc. - fut. - faire+imperf. - faire NVI+de - pr.cop.intr.2pl. - avec - incl. - chèvre+de - dém. - définitivement - comment)

**ndá gíy íngiy nduwíy ké ?** - Comment s'y prend-on ? - (incl.+inacc. - faire+imperf. - faire NVI+de - pr.cop.intr.incl. - comment)

**n gáw** [thème perfectif à l'acc.]

y avoir

**n gáw ínvéké cew** - Il y a deux jours - (il+acc. - faire+perf. - passer une journée NVI - deux)

**á míy a n gáw... á ínsíy ziy a n gáw kumbá** - il y eut une famine... et il y eut beaucoup de souffrances - (et - faim - et - elle+acc. - faire+perf. - et - boire NVI - excrément - et - il+acc. - faire+perf. - beaucoup)

*doublé* : que ce soit, ou bien

**n gáw lák, n gáw mávár, mán ka tsukwayí gunokwá** - Que ce soit de la sauce, que ce soit de la boule de mil, si tu m'en apportes seulement donc... ◀ 2024 **n gáw lák, n gáw mávár, mán ka cukwayí gunokwá** ▶ - (il+acc. - faire+perf. - sauce, - il+acc. - faire+perf. - boule de mil, - sub. - tu+acc. - apporter+p.o.i.1sg. - seulement donc)

**n gáw ímpezlezle, n gáw gúdəv ba, ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sata** - Sycomoros ou Abutilifolia, qu'il importe, autrefois ça se faisait avec une feuille d'Abutilifolia [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 150-151] - (il+acc. - faire+perf. - abutilifolia - il+acc. - faire+perf. - sycomoros - même - nous+inacc. - faire+imperf.+déf. - autrefois - avec - feuille+de - abutilifolia+de - dém.)

**gakáda** [avec suff. de rappr.]

refaire, recommencer

**a n gakáda aváté za'a. "Á díyik wuna". Kátá. a n gakáda** - (le chef) en refait encore plus. "Eh cet oiseau !", (dit CHIEN). Et il (le chef) recommence - (et - il+acc. - faire+rapp. - plus fort - de nouveau - ah - oiseau+de - dém. - ainsi - et - il+acc. - faire+rapp.)

permettre de faire

**aa bábé gá á gaká ngwázə ná ághala dé ?** - Quant à mon père, permettait-il à sa femme de faire cela autrefois ? ◀ 2024 **aa bábé gá á gaká ngwázə ná ághala dé ?** ▶ - (quant à - père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - faire+rapp. - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - autrefois - interr.)

**gəd-, gide, guda** - (Causatif) - cf. gəd-

**ga** - (Pr. cop.intr.1sg.)

*après un verbe à la forme fond. : me*

**a i slambada a i də gá á ngwiy gwáliy ga** - et je suis parti là où habite mon clan - (et - je+acc. - se lever - et - je+acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - maison+de - clan+de - pr.cop.intr.1sg.)

**a i slambadəkádə ga a i shikə ga aa səm índziy ga** - Et je suis revenu chez moi ◀ 2024 **a i slambadəkádə ga a i skə ga aa səm ínjy ga** ▶ - (et - je+acc. - se lever+rapp.+de - pr.cop.intr.1sg. - et - je+acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu+de - rester NVI+de - pr.cop.intr.1sg.)

*placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : mon, mes*

**dəm gá, pədə á kwokwáyi sá á nga dá táw sukwiy gá á ngwáy** - Ma fille, mets-en dans cettealebasse, et allons préparer mon affaire chez moi ◀ 2024 **dəm gá, pədə á kwokwáyi sá á nga dá táw skwiy gá á ngwáy** ▶ - (fille+de - pr.cop.intr.1sg. - mettre+loc. - dans - calebasse+de - dém. - et - nous+acc. - aller - préparer+perf. - chose+de)

(rare) doublé dans les textes de chant

**angaya aa magiy a ndá meshə gəga** - Bonjour à toi sur la véranda, mon beau-père « 2024 **angaya aa magiy a ndá mesə gəga** » - (bonjour - sur - terrasse - ô - incl. - beau-père+de - doubl.+pr.cop.intr.1sg.)

**gaá** - (Prép.) - cf. **gamá**

**gaa** - cf. **gad-**

**gába** - (N) - veillée, repos

**gabək maslaka** - (N comp.) [litt. "de tissu"] - bande de tissu en coton

**gab-**, **gebe**, **gwaba** - (V) - mélanger, synonyme de **dzabək-**

**í gebé ndá daw aá vanda** - Je mélange du mil et de l'arachide - (je+inacc. - mélanger - incl. - mil - avec - arachide)

**gaba-gaba-gab, gebe-gebe-geb, gada-gada-gad** « 2024 **gabagabagab, gebegebegeb, gadagadgad** » - (A) - dodelinant, balançant, remuant (pour un produit dans une calebasse)

**bíy dalíy gaba-gaba-gab á tsukwá meréwéd tə kwokwáy a n səhatə na** - La jeune fille, en dodelinant de la tête, apporte la bouillie dans la calebasse, et elle se renverse « 2024 **bíy dalíy gabagabagab á cukwá meréwéd tə kwokwáy a n səhatə na** » - (chef - fille - dodelinant - elle+inacc. - apporter - bouillie - dans - calebasse - et - elle+acc. - renverser - pr.cop.intr.3sg.)

**meréwúđ gaba-gaba tə kwokwáy** - La bouillie remue dans la calebasse « 2024 **meréwúđ gabagaba tə kwokwáy** » - (bouillie - remuant - dans - calebasse)

**gábála'a, gábál-gábála'a** « 2024 **gábála'a, gábálgábála'a** » - (A) - cf. **gébéle'e**

**gábát-gábátta'a** « 2024 **gábátgábátta'a** » - (A) - flexible, souple (pour des branchettes)

**bokwíy ta ndədámé kúzá ngábát-gábátta sa** - Les chèvres ont mangé toutes ces pailles flexibles « 2024 **bokwíy ta ndədámé kúzá ngábátgábátta sa** » - (chèvres - elles+acc. - manger+surach. - paille - nom.+flexible - dém.)

**ká dí gábát-gábátta' ára slídéw tə wayam** - Tu avances doucement comme la paille dans le marigot « 2024 **ká dí gábátgábátta' ára slídéw tə wayam** » - (tu+inacc. - aller+imperf. - doucement - comme+déf. - paille sp. - dans - marigot)

**gáda** - (N) - bâton

**a n cú gid gáda a n dé** - Il prend un bout de bois et il va - (et - il+acc. - prendre+perf. - tête+de - bâton - et - il+acc. - aller+imperf.)

**kas gádəhiy sətə ndá páw ahəme ?** - Pourquoi met-on ces bâtonnets ? - (alors - bâtonnet+de+pl.+de - dém. - incl.+inacc. - mettre+perf. - pourquoi)

bagarre, bastonnade

**kíné gíy gáda aa və kine ahəme ?** - Pourquoi vous battez-vous ? - (vous+acc. - faire+imperf. - bâton - sur - corps+de - pr.cop.intr.2pl. - pourquoi)

peigne de potière (ensemble de trois à six bâtonnets ou pailles servant à estampiller en bandes horizontales ou à rainurer)

figuré : fiancée

**dá warəkayi gádə gá áwúda** - Va me chercher ma fiancée dehors [Cette expression est employée par le futur

époux pour demander à l'une des femmes de son père d'aller accueillir sa fiancée le jour du mariage] - (*fut. - voir+rapppr.+p.o.i.1sg. - bâton+de - pr.cop.intr.1sg. - dehors*)

**gádə gwadza** « 2024 **gádə gwaja** » - (N. Comp.) [litt. "bâton de faucille"] - faucille de danse, à lame courte et long manche

**gádə mmínə gwogúmáy** - (N. Comp.) [litt. "bâton du filage du coton"] - quenouille

**gádə njizlé gid maslaka** - (N. Comp.) [litt. "bâton qui suspend le tissu"] - barre des lisses d'un métier à tisser (pièce en bois, en forme de A majuscule, dont la barre horizontale porte à cheval les deux ensembles de lices dans lesquelles passent les fils de chaîne.)

**gádə zuyda** - (N. Comp.) [litt. "bâton de fer"] - barre de fer, tige de fer

**í pədə gádə zuydá á vogwa** - Je mets une tige de fer au feu - (*je+inacc. - mettre+loc. - bâton+de - fer - dans - feu*)

**ndá mananə zuydá á sak á nda dézləda aa gádə zuydá** - on lui attache au pied un fer que l'on ferme avec une barre - (*incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl.+acc. - enfoncer+loc. - avec - bâton+de - fer*)

**gada** - (N invar.) - trésor, lieu d'abondance

**gada dzúwáy** « 2024 **gada júwáy** » - (N. Comp.) [litt. "trésor de mouche"] - toile d'araignée

**gada-gada-gad** « 2024 **gadagadagad** » - (A) - cf. **gaða-gaða-gað**

**gádágáráh** - (N) - Hibiscus sp. (Malvaceae)

**gadákár** - (N) - panier (On en distingue trois modèles tressés : un en Bridelia (guzumbohw), un en Annona senegalensis (gwonokwad), un en écorce de tige de mil (wuzl-wuzzle))

**gadúrá** - (N invar.) - porc

**gádzá-gádzá-gádz** « 2024 **gájágájágáj** » - (A) - désarticulé, chancelant (pour un vieux qui marche, ou une bicyclette)

**á dí gádzá-gádz'a** - Il marche en chancelant « 2024 **á dí gájágája'a** » - (*il+inacc. - aller+imperf. - désarticulé*)

**gádzágáráh** « 2024 **gájágáráh** » - (N) - feuille de plante (desséchée)

**gádzál, gádzálá** « 2024 **gájál, gájálá** » - (N invar.) - Tephrosia bracteolata (Fabaceae - papilionaceae)

**gádzáráh** « 2024 **gájáráh** » - (N) - friche, jachère (partie de champ non-cultivée ou cultivée en retard)

**í cehe tə gádzáráh** - Je le sème dans la friche « 2024 **í cehe tə gájáráh** » - (*je+inacc. - semer+déf. - dans - friche*)

**gad-, gede, gwada** - (V) - *intr. ou tr.ind.* : parler, dire

**á mangavər ba a n gadá ávasa'a** - Et la guêpe maçonne prend la parole à son tour [CONTE "ńđəkuleze", l.92] - (*et - guêpe maçonne - même - et - elle+acc. - dire - aussi*)

**"dá kwalə ðiyik aapa" aa ndá gadana** - "Va abattre un oiseau là-dessus", lui dit-on [conclusion d'une parole rapportée] - (*fut. - tuer+perf. - oiseau - là-dessus - quant à - incl. - dire+tot.+p.o.i.3sg.*)

**aa Gurá á gadəkádíy tə dza** - dit Goura du haut de la montagne « 2024 **aa Gurá á gadəkádíy tə ja** » - (*quant à - Goura - il+inacc. - dire+rapppr. - dans - montagne*)

**ka gwadá á ka gadə ðokwa** : - Tu as pris la parole pour dire : [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE

tr. : prononcer, dire (une parole)

**mán mə ngidé á zhí mán kine wáyí ngadatá, kine sláhá á kine gedé' ántánta** - S'il y a un mot que vous voulez leur dire, vous pouvez le dire maintenant « 2024 **mán mə ngidé á zí mán kine wáyí ngadatá, kine sláhá á kine gedé' ántánta** » - (sub. - parole+de - autre - il+inacc. - exister - sub. - vous+inacc. - vouloir - nom.+dire+tot.+p.o.i.3pl. - vous+inacc. - pouvoir - et - vous+acc. - dire+imperf.+déf. - maintenant)

**a nónga' á gedé vóriy nó tə gáy** - C'est à lui de prononcer les formules sacrées dans la maison - (réf.3sg. - lui - il+inacc. - dire+imperf. - sacrifice+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison)

**gágada vóriy dokw, yé á n sýy nasá ásabay** - La parole rituelle a été prononcée donc, ce n'est plus moi qui boit cette bière « 2024 **gágada vóriy dokw, yé á nsýy nasá ásabay** » - (doubl.+dire+tot. - rite - donc - moi - act. - rel. - (2024 nom.+boire+imperf. - dém. - nég.)

**tá gada mə té nsótád** - Ils se sont mis d'accord « 2024 **tá gada mə té nstád** » - (ils+inacc. - dire+tot. - bouche+de - dans - unique)

représenter, tenir lieu

**nónga' á n gadakə bábə ngaya** - C'est lui qui représente ton père « 2024 **nónga' á ngadakə bábə ngaya** » - (lui - act. - rel. - (2024 nom.+dire+tot.+p.o.i.2sg. - père+de - pr.cop.intr.2sg.)

figuré : donner envie, pousser à, incliner à

**káta aa ká gadá á zóm** - Tu prends une certaine quantité de bière de mil - (ainsi - quant à - toi - dire - à - bière de mil)

**á gadá á gid pámbiy na a másliy ga** - Sa beauté pousse à parler, mon ami - (elle+inacc. - dire - à - tête - beauté+de - pr.cop.intr.3sg. - ô - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)

th. fond. **gada** : se savoir, être connu, se dire

**á gadé í dé á ngwáy, ká zhériyi ba ahəme** - On sait que je rentre à la maison, pourquoi ne m'attends-tu pas ? « 2024 **á gadé í dé á ngwáy, ká zériyi ba ahəme** » - (il - dire - je+inacc. - aller+imperf. - à - maison, - tu+inacc. - attendre+p.o.d.1sg. - nég. - pourquoi)

**á gadé dzah-dzahaha'á, ndá za táw ké** - Elle est dure, comment l'a-t-on cuite malgré cela ? « 2024 **á gadé jah-jahaha'á, ndá za táw ké** » - (il - dire - durci - incl.+inacc. - pourtant - cuire+perf. - comment)

- .... **áhad** ["vers le bas"] - annoncer, prédire

**ta gadədə səm mán nga aapá áhad** - Ils annoncèrent le temps où nous vivons - (ils+acc. - dire+loc. - lieu+de - sub. - nous - là-dessus - absolument)

- **ma** ["parole"] - parler de, se mettre d'accord sur, comploter

**tá gedé ma aa gid na** - ils parlent à son sujet - (ils+inacc. - dire+imperf. - parole - sur - tête+de - pr.cop.intr.3sg.)

- **áwúda** ["en-dehors"] : plaider en faveur, défendre

**á gedé má áwúda aa gid ndó** - il plaide en faveur de quelqu'un - (il+inacc. - dire+imperf. - parole - en-dehors - sur - tête+de - homme)

- **ává** ["en plus"] : approuver, appuyer les dires, surenchérir

**télé tá gadanə má ává á mán anana** - Tous approuvent ce qu'il dit - (tous - ils+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - parole - en plus - à - sub. - pr.poss.3sg)

**gadáha** [litt. "parler un peu"] - accueillir, saluer

**á gadáha ndó, səm nífy géf, gámber ndó** - Elle accueille, abrite, protège [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.52] - (elle+inacc. - dire+inach. - homme - lieu+de - mettre NVI - tête - bouclier+de - homme)

**nga gadáha kərə māməhiy ngá, á nga ndzáw aatsagiy té nívéké sétád** - Nous avons salué nos frères et sommes restés chez eux une journée « 2024 **nga gadáha kərə māməhiy ngá, á nga njáv aacagiy té nívéké stád** » - (nous+acc. - dire+inach. - fils+de - mère+de+pl.+de - pr.cop.intr.1pl. - et - nous+acc. - rester+perf. - auprès de - pr.cop.intr.3pl. - passer la journée NVI - un)

**gaa** - amuissement de *gada* en conclusion du style rapporté

**í gadaná “á ka wáyiye” aa yí gaana** - Je lui dis “aime-moi” - (*je+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - et - tu+acc. - vouloir+p.o.d.1sg. - quant à - moi - dire+tot.+p.o.i.3sg.*)

**gad-gadfa'a, ged-gedde'e** « 2024 **gadgadfa'a, gedgede'e** » - (A) - haut (pour une flamme)

**vogú gad-gadfa'a** - Les flammes sont hautes « 2024 **vogú gadgadfa'a** » - (*flamme - haut*)

avec suff. verb. : ravager par le feu, embraser

**ged-geddedé vogwá á gáy** - Les flammes hautes ravagent la maison « 2024 **gedgededé vogwá á gáy** » - (*haut+loc. - feu - à - maison*)

**gad-gad-gad-gad** « 2024 **gadgadgadgad** » - (Adv.) - progressivement, petit à petit (pour une flamme qui monte)

**vogú gad-gad-gad-gad á dé á zhígíle** - Les flammes montent « 2024 **vogú gadgadgadgad á dé á zígíle** » - (*feu - progressivement - il+inacc. - aller+imperf. - à - haut*)

**gágad** - (N) - *Faidherbia albida* (Mimosaceae)

**gágár** - (N) - maïs

**gagat** - (N) - vacillement, instabilité

**Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat** - Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller - (*Crac - crac - crac - et - arbre+de - dém. - et - il+acc. - faire+perf. - vacillement*)

**gál-, géle, gwálá** - (V) - var. de *gél-*

**gala** - (N invar.) - jardin clos attenant à la maison

**a i dé á gala tábə ga** - et je vais dans mon jardin à tabac - (*et - je+acc. - aller+imperf. - à - jardin+de - tabac+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**nviy ná áhəđ tə gala nó máđokw, gamaga a i zhúbe'e** - Une fois posé à terre dans son jardin clos, aussitôt je le soulève « 2024 **nviy ná áhəđ tə gala nó máđokw, gamaga a i zúbe'e** » - (*mettre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - par terre - dans - jardin clos+de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant donc - avant que - et - je+acc. - soulever+imperf.+déf.*)

**galaway** - (N) - marque circulaire autour de la bouche, trait

**galawíy tə mə mbəlaw wuna** - Cet orphelin a un cercle autour de la bouche - (*marque circulaire - à - bouche+de - orphelin+de - dém.*)

**ńgalawíy tə má áré kəda** - Espèce de gueule de chien [formule d'insulte] - (*nom.+marque circulaire - à - bouche - comme - chien*)

**galəma** « 2024 **galma** » - (N) - pique en fer, *synonyme de cəngwe*

**gamá, gaá** - (Temp.) - puis, après, *synonyme de magá, gamaga*

**páw daw á yím kété, gaá ká ngiré mə mədəmiy ngaya** - Mets du mil dans l'eau avant de te marier - (*mettre+perf. - mil - dans - eau - un peu - puis - tu+inacc. - compter+imperf. - sexe+de - fiancée+de - pr.cop.intr.2sg.*)

**ká á ń dé, gamá yé** - C'est toi qui vas, après ce sera moi « 2024 **ká á ń dé, gamá yé** » - (*toi - act. - rel. - (2024 nom.+aller+imperf. - après - moi*)

**gamaga** - (Temp.) - avant de, avant que, *synonyme de gamá, maga*

**nga nda mávēr diy gamagá ngá dé á ngwáy** - Nous avons mangé toute la boule de mil puis nous sommes rentrés à la maison - (*nous+acc. - manger+tot. - boule de mil - d'abord - avant - nous+inacc. - aller+imperf. - à - maison*)

**“dēm gá, vayi kərə ngaya a n ndála mpatakə jéjə na, gamaga a i mətəsay”** - “Ma fille, donne-moi ton fils pour dissiper le chagrin de son grand-père avant que je meure” « 2024 **“dēm gá, vayi kərə ngaya a n ndála mpatakə jéjə na, gamaga a i mətəsay”** » - (*filles+de - pr.cop.intr.1sg. - donne+tot.+p.o.i.1sg. - fils+de - pr.cop.intr.2sg. - et - il+acc. - finir+tot. - désir+de - grand-père maternel+de - pr.cop.intr.3sg. - avant - et - je+acc. - mourir+imperf.*)

**gamagá á nda tsíya' aa nítótə māmatsé nda sədəká nhórzíy á hákədə diy á kízléđ** - Avant de frapper le fond avec ce tampon, on a d'abord écrasé de la chamotte par terre dans une assiette [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.26-27] « 2024 **gamagá á nda cíya' aa nítótə māmácé nda sədəká nhórzíy á hákdé diy á kízléđ** » - (*avant - et - incl.+acc. - frapper+imperf.+déf. - avec - tampon+de - tout-à-l'heure - incl.+acc. - moudre+rapp. - chamotte - à - terre - d'abord - à - fond de pot*)

**gámás** - (N invar.) - *Boscia salicifolia* (Moraceae)

**gámbár** - (N) - bouclier

**á ka saba súkwíy aa wújid' tɛlé. Á ka rémó gámbóra'a** - Tu la crépis entièrement avec du potopoto. Et tu construis le bouclier. [phase de la construction d'un haut-fourneau] « 2024 **á ka saba skwíy aa wújid' tɛlé. Á ka rémó gámbóra'a** » - (*et - tu+acc. - crépir+tot. - chose - avec - potopoto - tout - et - tu+acc. - construire+imperf. - bouclier+déf.*)

jeu de figures (avec des ficelles)

**gambaya** - (N) [empr. fulfulde] - vieille vache

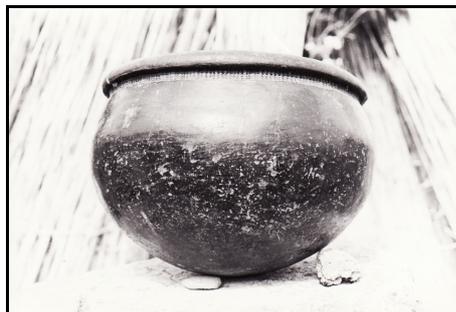
figuré : sénile

**ganay** - (N) - prix

**tá rəka súliy ganiy tɔ́nga' a n zə na** - ils voient que la source de leur enrichissement disparaît - (*ils+inacc. - voir - argent+de - prix+de - eux - et - il+acc. - se perdre - pr.cop.intr.3sg.*)

**gándábóra'a, gándábór-bórra'a** « 2024 **gándábóra'a, gándábórbóra'a** » - (A) - cf. géndébiré'e

**gandaf** - (N) - bol en argile cuite de grande taille, teint avec du noir de fumée obtenu par brûlage de bouse de mouton ou chèvre



*gandaf*

**gid gandaf, māmə gandaf, vəziy gandaf** - (N. Comp.) - voir ces mots

**gandəf gid gejek** - (N. Comp.) [litt. "bol de tête de combles"] - bol de grande taille, que l'on garde dans les combles du grenier d'une femme

**gándzáb-, génjébé, gwándzábá** « 2024 **gánjáb-, génjébé, gwánjábá** » - (V) - hacher, casser, fendre à la hache

**á génjébé tásl** - Il casse un os - (*il+inacc. - casser+imperf. - os*)

battre quelqu'un

**gandzavar** « 2024 **ganjavar** » - (N) - harpe pentacorde

**ndu gandzavér ba á zhé. Ndu níweré mə nó ba á zhé** - Le joueur de harpe est en place. Celui qui surveille l'ouverture (du bas-fourneau) aussi est en place « 2024 **ndu ganjavér ba á zé. Ndu níweré mə nó ba á zé** » - (homme+de - harpe - même - il+inacc. - exister - homme+de - voir NVI - bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - même - il+inacc - exister)

**ndá tsíy gandzavér gine. Ndá slíy dímísh méne** - On joue de la harpe. On chante « 2024 **ndá cíy ganjavér gine. Ndá slíy dímís méne** » - (incl.+inacc. - frapper+imperf. - harpe - seulement - incl.+inacc. - chanter+imperf. - chant - seulement)

**ganga** - (N) - tambour à deux peaux

**á bíy a n tsáw ganga aá dokud a n hayí ndomadza** - Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens « 2024 **á bíy a n cáw ganga aá dokud a n hayí ndomaja** » - (et - chef - et - il+acc. - frapper - tambour - avec - soir - et - il+acc. - rassembler - homme)

**gangar** - (N) - Borassus aethiopicus, rônier (Palmaceae)

**gángéda'a, gángéd-ngédéda'a, géngíde'e, géngíd-ngídde'e** « 2024 **gángéda'a, gángédngéda'a, géngíde'e, géngídngíde'e** » - (A)

débordant (pour l'eau d'une rivière ou la bière de mil dans une cruche)

**yím géngíde tə wayam** - L'eau déborde dans le marigot - (eau - débordant - dans - marigot)

**zúm géngíde aa gid' tete** - La bière de mil déborde de la cruche - (bière de mil - débordant - sur - bord+de - cruche)

*figuré* : bouillonnant, emporté, impétueux (pour quelqu'un qui est en colère)

**géngíd ká dza' ára yím tə wayam** - Tu es impétueux comme l'eau dans un marigot « 2024 **géngíd ká ja' ára yím tə wayam** » - (bouillonnant - tu+inacc. - chauffer+tot. - comme+déf. - eau - dans - marigot)

*avec suff. verb.* : provoquer un bouillonnement

**midé géngídeyí yim á hwád'** - Un sorcier me fait bouillonner le ventre - (sorcier - bouillonnant+tot.+p.o.i.1sg. - eau - dans - ventre)

**gángéd-ngéd'** « 2024 **gángédngéd'** » - (Adv.) - crue (en), grande quantité (en) (pour l'eau qui arrive de tous côtés dans un marigot)

**yím gángéd-ngéd' kalə ná á wayam** - L'eau arrive de tous côtés dans le marigot « 2024 **yím gángédngéd' kalə ná á wayam** » - (eau - en grande quantité - tomber - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot)

**gangəla** « 2024 **gangla** » - (N) - mante religieuse sp. (de couleur marron)

**gáráy** - (N) - butte de terre (où l'on sème l'arachide quand le mil est déjà haut)

**gárá** - (Prép.) [de *gá* "faire" et *árá* "comme"] - exactement comme, à l'image de

**vayi maslaké ní gárá mán a báý** - Donne-moi un habit exactement comme celui du chef « 2024 **vayi maslaké ní gárá mán a báý** » - (donner+tot.+p.o.i.1sg. - habit - rel. - (2024 nom.+ )exactement comme - sub. - réf.3sg. - chef)

**ńgár-gárə na** [litt. "l'image-image de lui"] - sa manière, son bon vouloir

**sáy bábá á ní váv aa ńgár-gárə na** - c'est le père seulement qui l'a fixé selon son bon vouloir « 2024 **sáy bábá á ní váv aa ńgár-gárə na** » - (seulement - père - act. - rel. - (2024 nom.+ )mettre+perf. - avec - bon vouloir+de - pr.cop.intr.3sg.)

**gasla** - (N) - termite sp. (qui ronge le bois)

**gats-, gece, gwatsa** « 2024 **gac-, gece, gwaca** » - (V) - danser

**ayitá á gecó vá á zǵy méne** - Alors il danse dans l'excrément seulement - (*alors - il+inacc. - danser+imperf. - corps - dans - excrément - seulement*)

fouler, piétiner de l'argile

**ndá tsákédó rəbəsl aa gírze á nda gatsa giné** - On porte un morceau d'argile sur un rocher et on le foule  
« 2024 **ndá cákédó rəbəsl aa gírze á nda gaca giné** » - (*incl+inacc. - partager+loc. - argile - sur - rocher - et - incl.+acc. - fouler+tot. - seulement*)

**gatsəd-, gecəde, gwatsəda** « 2024 **gacəd-, gecəde, gwacəda** » - (Causatif) - faire danser (un enfant)

**gáts-gáttsa'a** « 2024 **gácgáca'a** » - (A) - synonyme de **bəts-báttsa'a**

**gatsak** « 2024 **gacak** » - (N) - courge sp., poulailler, réserve

**kalədiyé á gatsək watsak** - Jette-moi dans la courge-poulailler [Une fois la courge vidée, elle sert à transporter les poules ou à garder de la semence ou du tabac] « 2024 **kalədiyé á gacək wacək** » - (*jeter+p.o.d.1sg. - dans - courge+de - poulet*)

**gatsatsa** « 2024 **gacaca** » - (N) - jambière faite avec des racines d'arbustes

**gáw** - (V) - thème perfectif de **gá**

**gáy, gíy** - (V) - thème imperfectif de **gá**

**gáy, gíy, giy** - (N) - maison

**a n jere tə gíy tə gáy** - et il le suit de maison en maison - (*et - il+acc. - suivre+imperf.+déf. - dans - maison - dans - maison*)

**í wáya' á giy ngayá** - Je la veux comme maison pour toi - (*je+inacc. - vouloir+déf. - à - maison+de - toi*)

nid

**ńdœkulézhé á pədó gíy á huđ mœdœde** - le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse [CONTE "ńdœkuleze", l.2] « 2024 **ńdœkulézá á pədó gíy á huđ mœdœde** » - (*bruant cannelle - il+inacc. - mettre+loc. - case - dans - ventre+de - muret de terrasse*)

contenant (récipient, coque, étui, etc...)

**á nda vayi gíy sətáđ a i dá síy zúm ápa** - et on me donne un contenant pour y boire ma bière « 2024 **á nda vayi gíy stád a i dá síy zúm ápa** » - (*et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - contenant - un - et - je+acc. - fut. - boire+imperf. - bière de mil - là-dedans*)

*invariable* : famille, clan

**á ta ngwátsə dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece** - Ils ont trouvé les filles de la famille des dieux qui dansaient « 2024 **á ta ngwácə dalahiy gáy zígíléhíy mán tá gece** » - (*et - ils+acc. - trouver+perf. - fille+pl.+de - clan - dieu+pl. - sub. - elles+inacc. - danser+imperf.*)

**“ngá dá minkádíy wu zlé á ngwiy gáy kúyókw”** - “Allons traire une vache chez mes oncles maternels.” - (*nous+inacc. - fut. - traire+rapp. - pis+de - vache - à - maison+de - famille - lignage maternel*)

**giy daw** - (N. Comp.) [litt. "case de mil"] - champ de mil

**giy dzuwa** « 2024 **giy juwa** » - (N. Comp.) [litt. "case du jeu de graines"] - au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : trou, voir aussi **vəziy gáy**

**giy kǎrá** - (N. Comp.) [litt. "case d'enfant"] - utérus

**giy lák** - (N. Comp.) [litt. "case de sauce"] - champ de légumes

**giy mǎtúwáz** - (N. Comp.) [litt. "case d'oseille"] - fanes d'oseille (après récolte des graines)

**giy vanda** - (N. Comp.) [litt. "case d'arachide"]

champ d'arachides

coque d'arachides

fanés d'arachides (après récolte des graines)

**giy vogwa** - (N. Comp.) [litt. "case de feu"] - *au jeu de graines dzoa (dzuwa)* : trous, cases (du joueur provisoirement éliminé), cf. **ńfěfě**

**á pecó giy vogwa** - Il rouvre les trous fermés [Le partenaire encore en jeu (mámá) peut le faire s'il a amassé assez de graines pour qu'en les lâchant (pǎr-), il en dépose jusque dans les cases de son partenaire éliminé] - (*il+inacc. - balayer+imperf. - case+de - feu*)

**giy zay** - (N. Comp.) [litt. "maison d'excrément"] - panse, estomac

**á Kwálamba a n dǎ ná á giy ziy zle** - Et Naif entre dans l'estomac de la vache - (*et - Naif - et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison+de - excrément+de - vache*)

**a n tsákakǎ mǎnádǎ ngaya aa ńkwétépílish ngayá, aá giy ziy'a** - et il te donne ta part de foie, ta part de tripes, et la panse « 2024 **a n cǎkakǎ mǎnádǎ ngaya aa ńkwétépílis ngayá, aá giy ziy'a** » - (*et - il+acc. - prendre morceau+tot.+p.o.i.2sg. - foie+de - pr.cop.intr.2sg. - avec - duodenum+de - pr.cop.intr.2sg. - avec - maison+de - excrément+déf.*)

latrines

**á ka kalǎdá á giy zay** - et jette-la dans les latrines - (*et - tu+acc. - jeter - dans - case+de - excréments*)

**gaya** - (N) - gale

**gazáwá** - (N Qualité) - émulation, excès, surenchère (au travail ou à table)

**kíne ndáw aá gazáwu báy** - Ne mangez pas avec excès - (*vous+acc. - manger+perf. - avec - émulation - négation*)

**gazlar** - (N) - haie, clôture (en épines)

*gazlar*



**geǎ-geǎbeǎe** « 2024 **geǎgeǎbeǎe** » - (A) - obèse, enflé

*avec suff. verb. : faire grossir, faire gonfler*

**sukwiy ńndíy geǎ-geǎbeǎemanǎ hwád** - La nourriture le fait grossir « 2024 **skwiy ńndíy geǎgeǎbeǎemanǎ hwád** » - (*chose+de - manger NVI - obèse+p.o.i.p.3sg. - ventre*)

**geǎe** - (V) - thème imperfectif de **gaǎ-**

**gǎbéle'e, gǎbél-gǎbéle'e, gǎbála'a, gǎbál-gǎbála'a** « 2024 **gǎbéle'e, gǎbélgǎbéle'e, gǎbála'a,**

**gáǃálgáǃála'a** ▶ - (A) - flexible (pour une branche d'arbre)

**ká ha aambalíy géǃél-géǃél bæ me ?** - Pourquoi coures-tu souplement sans raison ◀ 2024 **ká ha aambalíy géǃélgéǃél bæ me ?** ▶ - (tu+inacc. - courir - pour rien - flexible - même - quoi)

**gece** - (V) - thème imperfectif de **gats-**

**géd** - (N) - tête

**í gidó gid áhəd aamə na** - Je me prosterne devant lui - (je+inacc. - montrer+imperf. - tête - en bas - devant - pr.cop.intr.3sg.)

**páts tə ndəv géd** - Le soleil est au plus haut ◀ 2024 **pác tə ndəv géd** ▶ - (soleil - dans - sommet+de - tête)

symbole, représentant, substitut, voir aussi **gid páts, gid va**

**yawú gid wúrəm ántə dǃkw, á ka kidǃ bǃkw aapə tə gala ngaya** - Et celui-ci le symbole du tronc creusé au-dessus duquel tu égorges une chèvre dans ta véranda - (puis - tête+de - tronc creusé - act.+dém. - donc - et - tu+acc. - tuer+imperf. - chèvre - là-dessus - dans - terrain clos+de - pr.cop.intr.2sg.)

**ńzləmbádə ngayí wá ? - Jengere - Jengere. Gid və ngaya. Gid pátsə ngaya** - Comment tu t'appelles ? - Dzengere - Dzengere. Voici ton représentant. Voici le représentant de ton pot personnel [dans la divination par le crabe, personnes et objets sont représentés par des bâtonnets] ◀ 2024 **ńzləmbádə ngayí wá ? - Jengere - Jengere. Gid və ngaya. Gid pác ngaya** ▶ - (nom+de - pr.cop.intr.2sg.+de - quel - Dzengere - Dzengere - tête+de - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - tête+de - lit+de - pr.cop.intr.2sg.)

cime, sommet, haut

**gid dza** - sommet d'une montagne ◀ 2024 **gid ja** ▶ - (tête+de - montagne)

**gid wáf** - cime d'un arbre - (tête+de - arbre)

**gíy mán nga hayá təpa aa gid gíy nasa** - la maison où nous étions réunis dans la pièce du haut - (maison - sub. - nous+acc. - rassembler+passif - là-dedans - sur - tête+de - maison - dém.)

toit

**gid gáy** - toit d'une case - (tête+de - case)

**gid wáv** - toit d'un grenier [lorsque le grenier est une case indépendante] - (tête+de - grenier)

**ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géd** - On recouvre complètement le jardin clos d'un toit en branches ◀ 2024 **ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géd** ▶ - (incl.+inacc. - poser+tot. - tête+de - jardin clos - et - nous+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - séchoir - sur - tête)

surface (d'une rivière, d'un mur, d'une préparation en train de cuire)

**ńdǃvkayaw aa gid yam** - Il y a des débris à la surface du marigot - (débris - sur - tête+de - eau)

**a n də ná á huǃ yam, á búkwíy a n shikə na aa gid yam** - Il est entré dans l'eau, et la peau est remontée à la surface ◀ 2024 **a n də ná á huǃ yam, á búkwíy a n skə na aa gid yam** ▶ - (et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre+de - eau - et - peau - et - elle+acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - sur - tête+de - eau)

**ká tsapa tə gíde' aa wújed. Nónga sa aa gid hákədǃ gine** - Tu le jointoyes avec du potopoto. Seul celui-ci est en contact avec la terre ◀ 2024 **ká capa tə gíde' aa wújed. Nónga sa aa gid hákədǃ gine** ▶ - (tu+inacc. - jointoyer+tot. - dans - tête+déf. - avec - potopoto - lui - dém. - sur - tête+de - terre - seulement)

**ká dúfa yim vogwá, báláná á gid á gwógwam** - Tu chauffes l'eau, tu la verses sur le sésame [MME Ouéllivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.427] - (tu+inacc. - chauffer+tot. - eau+de - feu - verser+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - à - sésame)

**gánə yim á gid á zluwéd** - Ajoute un peu d'eau sur la viande - (mettre+part.-p.o.i.3sg. - eau - à - tête - à - viande)

**ndá paná á gid tə shidíf de ?** - Est-ce qu'on l'en saupoudre pendant qu'il est dans la marmite ◀ 2024 **ndá paná á gid tə sidíf de ?** ▶ - (incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - dans - marmite - interr.)

extrémité, bout, voir aussi **gid wúdam**

**á dæm sa a n slærdædó sláslíy á gid njíhén** - Et cette fille accrocha les oeufs au bout de son ongle - (et - fille+de - dém. - et - elle+acc. - suspendre+loc. - oeuf - sur - tête+de - ongle)

**a n njí mó ném á gid vad** - et il parla jusqu'au bout de la nuit - (et - il+acc. - raconter+imperf. - parole - jusque - dans - tête+de - nuit)

immensité, totalité

**súkwíy n fáw ndo aa gid hákædó télé á nhínkáðe ná á hákædó ðokw** - C'est lui (le fer) qui a établi l'homme dans le monde entier (qui a permis à l'homme de vivre partout) quand il est apparu sur la terre « 2024 **skwíy nfáw ndo aa gid hákædó télé á nhínkáðe ná á hákædó ðokw** » - (chose - sub. - mettre+perf. - homme - sur - tête+de - terre - tout - à - nom.+commencer+rapp. +de - pr.cop.intr.3sg. - dans - terre - donc)

**á nga píy diy súkwíy ntíló gid hákæda** - Et nous pensons à ce qui améliore le monde entier « 2024 **á nga píy diy skwíy ntíló gid hákæda** » - (et - nous+acc. - mettre+imperf. - oeil+de - chose - réparer NVI - tête+de - terre)

fois, reprise, coup

**ndará ká kæðayi gid gid sóttáf** - Il vaudrait mieux que tu me le tues une fois pour toutes « 2024 **ndará ká kæðayi gid gid sóttáf** » - (il vaudrait mieux - tu+inacc. - tuer+p.o.i.1sg. - tête - fois - une)

**...á kíne tsóna gid ða** - ...et vous ne comprenez rien (vous ne comprenez pas une seule fois) « 2024 **...á kíne cóna gid ða** » - (et - vous+acc. - entendre+tot. - tête - nég.)

espèce, variété, modèle, manière de faire

**gid mádzæf sé ðokw mokwa ; ntsáræð ná á mádzæf mbóza** - Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le "médicament de graisse" « 2024 **gid májæf sé ðokw mokwa ; ncáræð ná á májæf mbóza** » - (espèce+de - médicament+de - dém. - donc - six - nom.+sept+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - médicament+de - graisse)

**gid ngidé á zhí dé ?** - Il y a une autre manière de faire ? « 2024 **gid ngidé á zí dé ?** » - (manière+de - autre - il+inacc. - exister - interr.)

**gid ntíy maræs ngámá ?** - Combien y a-t-il de manières de cuire les haricots secs ? - (manière+de - cuire NVI - haricots secs - combien)

**ká sláhá á ka njeyi ma aa gid mán ke aa ndá dó á zhígíló dé ?** - Peux-tu me dire quelques mots sur la manière d'aller au ciel ? « 2024 **ká sláhá á ka njeyi ma aa gid mán ke aa ndá dó á zígíló dé ?** » - (tu+inacc. - pouvoir - et - tu+acc. - raconter+tot.+p.o.i.1sg. - parole - sur - tête+de - sub. - comment - quant à - incl.+inacc. - aller+perf. - à - ciel - interr.)

**Léngéride aa ndíy tsad aá gid na. N ríy aa vø sata tsad aá gid na** - Celle qu'on appelle "lengeride" est un modèle. Celle qui a une anse un autre modèle « 2024 **Léngérde aa ndíy cad aá gid na. nríy aa vø sata cad aá gid na** » - ("lengeride" - quant à - incl. - différent - avec - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - rel. - (2024 nom.+main - sur - corps+de - dém. - différent - avec - tête+de - pr.cop.intr.3sg.)

pensée

**í jímó géð** - Je pense - (je+inacc. - penser+imperf. - tête)

**á júmó tæ gid na :...** - Il avait l'idée de... (litt. "ça pense dans sa tête") - (il+inacc. - penser+perf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.3sg.)

**ká dá jíméná á gid ðay !** - Tu n'hésiteras pas (tu n'y penseras pas) - (tu+inacc. - fut. - penser+part.+p.o.i.3sg. - dans - tête - nég.)

hésitation, doute

**ndá píy gid cew aapa** - On a des doutes là-dessus - (incl.+inacc. - mettre+imperf. - tête - deux - là-dessus)

**gid gá á píy cew aapa** - Je ne sais pas quelle décision prendre (ma tête se met en deux sur le sujet) - (tête+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - mettre+imperf. - deux - là-dessus)

autonomie, choix, envie

**á cí gid na** - Il devient autonome - (il+inacc. - prendre+imperf. - tête+de - pr.cop.intr.3sg.)

**í dá gélá gid' gó diy gine** - Je me déciderai tout seul - (*il+inacc. - fut. - choisir+imperf. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - seulement*)

**á gíy géđ** - Il est opiniâtre (il fait la tête) - (*il+inacc. - faire+imperf. - tête*)

**á ngécé gid' na** - Il gagne sa vie - (*il+inacc. - trouver+imperf. - tête+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**ndú mán "gid' ga aapa" aa nó ba, á ndíya gine** - Celui qui en a envie n'a qu'à en manger [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.95] - (*homme - sub. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - quant à - lui - même - il+inacc. - manger+imperf.+déf. - seulement*)

*au jeu de graines dzoa (dzuwa) : réserve de quatre graines (que chaque joueur place à sa gauche, au-dessus de sa première case "véziy gáy")*

**gid' gə m bara'a** - Ma réserve est entamée - (*tête+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+acc. - toucher NVP*)

**aa géđ** [litt. "avec tête"] - seul, indépendant

**ká de aá gid' ngayí sótád ginó dé ?** - Tu y vas tout seul ? « 2024 **ká de aá gid' ngayí stád ginó dé ?** » - (*tu+inacc. - aller+imperf. - avec - tête+de - pr.cop.intr.2sg. - un - seulement - interr.*)

**ngwazló bæ ndzə na aá gid' ná á gíy mizlin na. Vávıy ba á ndzə na aá gid' ná á gíy mizlin na** - le forgeron, lui, reste de son côté, il fait son travail. le non-forgeron, lui aussi, reste de son côté, il fait son travail [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.45, 47] « 2024 **ngwazló bæ njə na aá gid' ná á gíy mizlin na. Vávıy ba á njə na aá gid' ná á gíy mizlin na** » - (*forgeron - même - rester - pr.cop.intr.3sg. - avec - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - faire+imperf. - travail+de - pr.cop.intr.3sg. - non-forgeron - etc...*)

**gide'e** [forme tr. déf.] - sud, cf. **cívid' gide'e**

agonie, dernier souffle

**á safədə á gide' á gide'e** - Il rend son dernier souffle - (*il+inacc. - souffler+loc. - dans - agonie - dans - agonie*)

**ágidé, aagidé, ágidéged, ágidémán, ágidémé** - voir ces mots

**gid' búlóm** - (N. Comp.) [litt. "tête d'igname"] - lignage, cf. **búlóm**

**gid' daw** - (N. Comp.) [litt. "tête d'épi"] - épi (pour les plantes dont l'épi est en haut de la tige)

part de récolte (offerte par un enfant à ses parents ou par un père à sa première fille)

**á mananə gid' daw** - Il lui donne sa part de récolte (en nouant le sac) - (*il+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - tête+de - mil*)

**gid' gandaf** - (N. Comp.) [litt. "tête de bol"] - partage (d'un repas)

**nga aa gid' gandəf fád** - Nous partageons un repas à quatre - (*nous - sur - tête+de - bol - quatre*)

**á ndzíy aa gid' gandəf mandalahiy na** - Il participe au repas de ses amis « 2024 **á njíy aa gid' gandəf mandalahiy na** » - (*il+inacc. - rester+imperf. - sur - tête+de - bol+de - amis+de+pl.+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**gid' gandzavar** « 2024 **gid' ganjavar** » - (N. Comp.) [litt. "tête de harpe"] - manche, joug, console (là où sont fixées les extrémités supérieures des cordes de la harpe)

**gid' kəda** - (N. Comp.) [litt. "tête de chien"] - cf. **dəvar**

**gid' kədár** - (N. Comp.) [litt. "tête de vulve"] - clitoris

**gid' kwa** - (N. Comp.) [litt. "tête de pierre"]

sommet d'un rocher

**angaya aa gid' kwa** - Bonjour, sur le rocher - (*bonjour - sur - tête+de - rocher*)

grosse pierre de forme ovoïde, surmontée d'une arête saillante utilisée pour strier les objets forgés

**gid' magay** - (N. Comp.) [litt. "tête de devant la maison"] - tertre, monticule, limite (entre la cour attenante à une propriété)

et l'extérieur)

**gid mándáwál** - (N. Comp.) - sevrage (état d'une femme au moment où elle cesse de s'occuper de son jeune enfant, vers l'âge de deux ans ; elle est tentée de délaisser son mari qui essaie de la reconquérir par des présents)

**ngwáz á gíy gid mándáwál** - La femme a fini de s'occuper de son bébé - (*femme - elle+inacc. - faire+imperf. - tête+de - sevrage*)

**gid ngwán** - (N. Comp.) [litt. "tête de pénis"] - gland (du pénis)

**gid páts** « 2024 **gid pác** » - (N. Comp.) [litt. "tête de lit"] - chevet du lit

**“aa sàm nawa ? aa sàm gid pátsə nónɡa de ?”** - A quel endroit ? Au chevet de son lit ? « 2024 **“aa sàm nawa ? aa sàm gid pác nónɡa de ?”** » - (*sur - lieu+de - lequel - sur - lieu+de - tête+de - lit+de - lui - interr.*)

pot personnel placé au chevet du lit

**á nda sá paye a i pəda aa gid pátsə na** - Et on me le donne pour que je le mette sur son pot personnel « 2024 **á nda sá paye a i pəda aa gid pác na** » - (*et - incl.+acc. - imméd. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - et - je+acc. - mettre+loc. - sur - tête+de - lit+de - pr.cop.intr.3sg.*)

*gid páts*



**gid patsápáts** « 2024 **gid pacápác** » - (N. Comp.) [litt. "tête de soleil-soleil"] - midi (moment de la journée où le soleil est au plus haut)

**gid va** - (N. Comp.) [litt. "tête de corps"] - en personne, en chair et en os (peut se traduire par "même" en français)

**tá gedə aa gid və báy** - Ils parlent du chef en personne - (*ils+inacc. - parler+imperf. - à propos de - tête+de - corps+de - chef*)

**...á ka sá cú gid və ga** - (si tu n'obtiens pas ce que tu veux)... tu viens me chercher en personne - (*et - tu+inacc. - imméd. - prendre+perf. - tête+de - corps+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**nárə gid və ngayá á m mbə ɓiy ba, kə jékədə giy ngayí ba...** - ce peut être toi en personne qui ne vas pas bien, tu abandonnes ta maison... « 2024 **nárə gid və ngayá á mmbə ɓiy ba, kə jékədə giy ngayí ba...** » - (*comme - tête+de - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - act. - rel. - (2024 nom.+être bien - nég. - même - tu+inact. - laisser+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.2sg. - même*)

**ńtsárədda' á gid və gə sátə méne** - Le septième c'est moi en personne « 2024 **ńcárəda' á gid və gə sátə méne** » - (*nom.+sept+déf. - act. - tête+de - corps+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - seulement*)

**gid veger** - (N. Comp.) - cf. **veger**

**gid wayim zle** - (N. Comp.) [litt. "tête de troupeau de vaches"] - *Syzygium guineense*

**gid wúdam** - (N. Comp.) [litt. "tête du monde"]

partout, jusqu'au bout du monde

**ńjékenə ńjékenə kalá á gid wúdam** - Le conte est parti au bout du monde [formule de conclusion d'un conte] - (*conte - conte - tomber - dans - tête+de - monde*)

depuis toujours

**yí tə Wudahiy gid wúdam** - Je suis à Oudahay depuis toujours [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l. 196] - (*moi - dans - Oudahay - tête+de - monde*)

**gid' zhígílé** « 2024 **gid' zígílé** » - (N. Comp.) [litt. "tête du haut"] - espace céleste  
éternité

**ká tərɗa káta aa gid' zhígíló ginó dé ?** - Tu le tords comme ça éternellement ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l. 152] « 2024 **ká tərɗa káta aa gid' zígíló ginó dé ?** » - (tu+inacc. - tordre+tot. - ainsi - sur - tête+de - ciel - seulement - interr.)

**ged'gedde'e** « 2024 **gedgede'e** » - (A) - cf. **gad-gadda'a**

**gedde** - (V) - thème imperfectif de **gad-**

**gegíl-, gegílé, gwœgúlé** - (V) - célébrer son premier "maray"

**á gegíló zlé** - Il célèbre son premier maray - (il+inacc. - sacrifier+imperf. - boeuf)

**gegín-, gegíné, gwœgúné** - (V) - écoeurer, donner la nausée, retourner le cœur (pour un aliment)

**vongum á gegínó ndav** - Le miel est écoeurant - (miel - il+inacc. - retourner+imperf. - poitrine)

**gegír-, gegiré, gwœgúré** - (V) - secouer, battre une peau pour la nettoyer, un vêtement pour en éliminer la poussière

**á ka tsukwáda áwúda təpá á ka gegíre'e** - et tu l'en sors et tu la bats « 2024 **á ka cukwáda áwúda təpá á ka gegíre'e** » - (et - tu+acc. - apporter - hors de - là-dedans - et - tu+acc. - secouer+imperf.+déf.)

**a n gegíretó maslakə nónɡa sá á dáy** - et il leur secoua son vêtement sans équivoque - (et - il+acc. - secouer+tot.+p.o.i.3pl. - vêtement+de - lui+de - dém. - à - oeil)

**gegír-gegíre təda aa diy páts** - Il la secoue, la met en plein soleil « 2024 **gegír-gegíre təda aa diy pác** » - (secouer-secouer+tot. - mettre+loc. - sur - oeil+de - soleil)

- **va** ["corps"] - s'ébrouer, se débattre, frissonner

**bókw á gegíró vá** - La chèvre s'ébroue [Si l'animal choisi pour le sacrifice ne s'ébroue pas, le sacrifice est reporté.] - (chèvre - elle+inacc. - ébrouer+imperf. - corps)

**gegízh-, gegízhé, gwœgúzhé** « 2024 **gegíz-, gegízé, gwœgúzé** » - (V) - secouer un arbre, synonyme de **gidízh-**

**í gegízhé wándár** - Je secoue le jujubier « 2024 **í gegízé wándár** » - (je+inacc. - secouer+imperf. - jujubier)

**gejek** - (N) - combles (espace entre le plafond et la voûte du toit dans la case grenier)

**á dé á gejik á ka gusé sákə na** - elle va dans les combles, tu lui saisis le pied « 2024 **á dé á gejik á ka gusé sak na** » - (elle+inacc. - aller+imperf. - à - combles - et - tu+acc. - saisir+perf. - pied+de - pr.cop.intr.3sg.)

**mán mandalə ngayí mán kíné síy zúm aa gejik aavəné ɗokwá, ká vana aambalay** - Si tu as un ami avec qui tu bois la bière de mil dans les combles du grenier donc, tu lui en donnes gratuitement - (sub. - ami+de - pr.cop.intr.2sg. - sub. - vous+inacc. - boire+imperf. - bière de mil - sur - combles du grenier - avec lui - donc - tu+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - gratuitement)

**dá tikədó və na aa gejek** - Il va se cacher dans les combles du grenier - (fut. - cacher+loc. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - combles du grenier)

**gejew** - (N) - controverse, débat, pari, voir aussi **tsá**

**gejew kalá á gíd á ká** - Tu as perdu ton pari - (pari - tomber - dans - tête - à - toi)

**á gejew təngə sa a n ndə na aa míbiya'a** - Et leur discussion prit de l'ampleur - (et - débat+de - eux - dém. - et - il+acc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - nom.+grand)

**gél-, gélé, gwóélé** - (V) - choisir par comparaison

**á gélé maslaka** - Il choisit un habit - (*il+inacc. - choisir+imperf. - habit*)

reconnaître

**mé ámán á nga dá géle tǎpǎ mé** - A quoi le reconnaitrons-nous ? - (*quoi - act.+sub. - et - nous+acc. - fut. - reconnaître+impr.+déf. - là-dedans - quoi*)

**kíné sláha ígéle sǎm nta' áaba ahǎme ?** - Pourquoi êtes-vous incapables de reconnaître ce temps-ci ? - (*vous+inacc. - pouvoir - nom.+reconnaître+tot. - temps+de - dém.+déf. - nég. - pourquoi*)

- **géd** ["tête"] - décider (en faire son affaire)

**í dá gélé gid gǎ diy gine** - Je me déciderai tout seul - (*il+inacc. - fut. - choisir+imperf. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - seulement*)

- **va** ["corps"] - faire attention, se méfier, se reprendre

**wa géle va !** - Reprenez-vous ! - (*inj.2pl. - reconnaître+tot. - corps*)

**tǎ da géle vǎ tǎ tǎriy mbúhwémé !** - qu'ils fassent attention à l'immoralité - (*ils+inact. - hyp. - faire attention+tot. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - à cause de - maudire NVI*)

**gélé** est aussi le thème imperfectif de **gál-**

**súkwíy ígéle'e** « 2024 **skwíy ígéle'e** » - (N. Comp.) [litt. "chose reconnue, chose qui le fait reconnaître"] - signe

**gele** - (N) - souris sp. (rayée)

**gélébáy** - (N) [litt. "il ne choisit pas"] - jeune homme, adolescent (vers 13-14 ans)

**géndébiré'e, géndébir-birre'e, gándáborá'a, gándábor-borra'a** « 2024 **géndébiré'e, géndébiré'e, gándáborá'a, gándáborbóra'a** » - (A) - trempé, ruisselant (pour un habit plein d'eau, un corps qui transpire)

**vǎ gǎ géndébir-birre'e** - Je suis trempé de transpiration « 2024 **vǎ gǎ géndébiré'e** » - (*corps+de - pr.cop.intr.1sg. - ruisselant*)

**yím gándábor-borra tǎ maslaka** - Le vêtement est trempé « 2024 **yím gándáborbóra tǎ maslaka** » - (*eau - ruisselante - dans - vêtement*)

**gégér** - (N) - pot placé sous le grenier (Le père de famille lui sacrifie un poulet la veille de la fête de la récolte. Il le saigne avec une lame de tige de mil "slémbékèd", le prépare, en donne un morceau à la poterie, fait le "ńtewélé géd" avec la viande, et le partage entre les enfants.)



*gégér*

**gégíde'e, gégíd-ngídde'e** « 2024 **gégíde'e, gégíngíde'e** » - (A) - cf. **gángáda'a**

**génjébé** - (V) - thème imperfectif de **gándzáb-**

**gér-gér-gér** « 2024 **gégérgér** » - (A) - chancelant, branlant, instable

**kǎró gér-gér-gér-gér á de aa sǎm máǎmǎ na** - Le bébé va auprès de sa mère en chancelant ◀ 2024  
**kǎró gérgérgérgér á de aa sǎm máǎmǎ na** ▶ - (bébé - chancelant - il+inacc. - aller+imperf. - sur - lieu+de - mère+de -  
pr.cop.intr.3sg.)

**geruwék** ◀ 2024 **gerwék** ▶ - (N) - Ptilopachus petrosus, poule des rochers

**gésǎl-gésǎl** - (N invar.) - tubercule sp.

**gevir zǎlǎléw** - (N) - feuille de gombo (séchée)

**gewunjele** - (N) - plante sp. (Poaceae)

**gezhégézh** ◀ 2024 **gezégéz** ▶ - (N) - chauve-souris (nom générique)

**gǎ, gǎ** - (Pr. cop.-intr.1sg.) - formes de **ga** en contexte

**gǎ** - (V) - forme transitive impliquée de **gǎ**

**gǎbah** - (Adv. verb.) - garnir, tremper, recouvrir d'une grande quantité de sauce une bouchée de boule de mil

**í gǎdǎ lǎk gǎbah aa máǎvǎr ga** - Je recouvre ma boule de mil de sauce - (je+inacc. - faire+loc. - sauce - tremper - sur -  
boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg.)

**gǎd-, gide, guda** - (V) [caus. de **gǎ** "faire"]

mettre, poser

**gǎdǎ á wúrǎm kǎtǎ** - Tu la mets dans un plat comme ça [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.39] -  
(faire+loc. - dans - plat - ainsi)

**a n gǎdǎ ndǎ mbǎr aa 'tomate' aa dǎbǎ gǎtsǎk wǎtsǎk** - puis il met de l'huile et des tomates au-dessus  
du poulailler ◀ 2024 **a n gǎdǎ ndǎ mbǎr aa 'tomate' aa dǎbǎ gǎcǎk wǎcǎk** ▶ - (et - il+acc. - faire+loc. - incl. - huile  
- avec - "tomate" - sur - dos+de - courge+de - poulet)

bouger, remuer, secouer

**wúrǎ wunǎ á gide** - Cet arbre bouge - (arbre+de - dém. - il+inacc. - bouger+imperf.)

**tsǎdǎk aa ná, á gǎdǎ mádzǎgíy tǎ hǎd kǎtǎ** - Il l'attrape, il met l'esprit malfaisant à terre comme ça ◀  
2024 **cǎdǎk aa ná, á gǎdǎ májǎgíy tǎ hǎd kǎtǎ** ▶ - (saisir - quant à - lui - il+inacc. - faire+loc. - madzagay - dans - terre - ainsi)

**"Sukwiy dǎyi dǎlahíy sǎ á n gídǎ vǎ"** - "Ce sont les colliers des filles qui bougent" ◀ 2024 **"skwiy dǎyi  
dǎlahíy sǎ á n gídǎ vǎ"** ▶ - (chose+de - cou+de - fille+pl.+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+ )bouger+imperf. - corps)

**kǎrǎ á gídǎ vǎ tǎ hud máǎmǎ na** - L'enfant bondit dans le ventre de sa mère. - (enfant - il+inacc. - bouger+imperf. -  
corps - dans - ventre+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.)

**á slǎha n gǎdǎ vǎ á sabay** - Il ne peut plus bouger - (il+inacc. - pouvoir - nom.+bouger - corps - nég.)

montrer

**í gídǎ déléwúr á ndǎ** - Je montre un livre à quelqu'un - (je+inacc. - montrer+imperf. - livre - à - homme)

**ta gǎdanǎ maslaka** - Ils lui montrent un tissu - (ils+acc. - montrer+tot.+p.o.i.3sg. - tissu)

**a n slambadǎ, a n gǎdatǎ ráy** - et il se leva, et leur fit signe de la main - (et - il+acc. - se lever - et - il+acc. -  
montrer+tot.+p.o.i.3pl. - main)

**"Kǎ dá gǎdǎ vǎ bǎy, tá ndíy ndǎ"** - "Ne te montre pas, ils mangent de l'homme" - (tu+inacc. - fut. - montrer - corps -

*nég. - ils+inacc. - manger+imperf. - homme)*

**á gədəkakə va aa díy aa cívíd mán ká bəzká vá ápa** - il s'est montré à tes yeux sur le chemin où tu passais - (*il+inacc. - montrer+rapppr.+p.o.i.2sg. - corps - sur - oeil - sur - chemin - sub. - tu+inacc. - passer+rapppr. - corps - là-dedans*)

- **gíd áhad** ["tête vers le bas"] - se prosterner

**a n gudə gíd áhad aamə na** - et il se prosterna devant lui - (*et - il+acc. - montrer+perf. - tête - à terre - devant - pr.cop.intr.3sg.*)

**gədas-, gideshe, gudasa** « 2024 **gədas-, gideshe, gudasa** » - (V) - abîmer, détruire, faire du tort

**á gideshé lák áabay, aa índelúwəngə gwógum ázəba** - Il ne "gaspille" pas la sauce, le mélange de sang de boeuf et d'arachides avec le sésame [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.352] « 2024 **á gidesé lák áabay, aa índelwəng gwógum ázəba** » - (*il+inacc. - abîmer+imperf. - sauce - nég. - quant à - "ndeluweng"+de - sésame - nég.*)

**kə sətə ká wayí nğədasəngə kabiy ka** - Toi ici, tu veux nous faire du tort - (*toi+de - dém. - tu+inacc. - vouloir - nom.+abîmer+p.o.d.1pl. - nég. - vraiment*)

**gwav sák, gwav sák. Ánasa ba : "ndomadzá á dá gədasə na" ke aa ndíy ba** - Donnons-lui des coups de pieds. Sinon chacun sera infecté. Voilà ce qu'on dit « 2024 **gwav sák, gwav sák. Ánasa ba : "ndomajá á dá gədasə na" ke aa ndíy ba** » - (*botter - pied - botter - pied - act.+dém. - même - homme - il+inacc. - fut. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - comment - quant à - incl. - même*)

**gədasl** - (Adv. verb.) [de *dasl*- "fendre"] - creuser, piocher (mouvement d'un coup de pioche)

**gədaw-, gidewe, gədawa** - (V) - raccommoier, reprendre, réparer, *synonyme de gədzaw-*

**í gidewú maslaka** - Je raccommode un vêtement - (*je+inacc. - raccommoier+imperf. - vêtement*)

**gədáz, gədáz gədáz** - (A) - vivement, énergiquement

**mán tá ngwátsə mávár, wúdahíy gədáz gədáz gədáz tə ndzə tá áhad á ta ndíya'a** - S'ils trouvent de la boule de mil, les enfants s'assoient vivement par terre pour la manger « 2024 **mán tá ngwácə mávár, wúdahíy gədáz gədáz gədáz tə njə tá áhad á ta ndíya'a** » - (*sub. - ils+inacc. - trouver+perf. - boule de mil - enfants - brusquement - - - - - ils+inacc. - assseoir - pr.cop.intr.3pl. - par terre - et - ils+inacc. - manger+imperf.+déf.*)

**gədák** - (Adv. verb.) - frapper, piquer (d'un coup de hache, de faux, de houe)

**gədák aa ndíy aá zhengezhe** - Il (l'écureuil) le frappe avec un couteau de jet « 2024 **gədák aa ndíy aá zengeze** » - (*frapper - quant à - incl. - avec - couteau de jet*)

**tə gədákamayi ríy aá dzandaɸ** - Ils me frappent la main avec la hache « 2024 **tə gədákamayi ríy aá jandaɸ** » - (*ils+inacc. - frapper+p.o.i.p.1sg. - main - avec - hache*)

**gədəmal-, gidimele, gudəmala** - (V) - façonner, pétrir (une boulette d'aliment, un morceau d'argile)

**í gidimelə mávár** - Je fais des bouchées de boule de mil - (*je+inacc. - faire une boule+imperf. - boule de mil*)

**nda gədəmala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a** - on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) - (*incl.+acc. - façonner+tot. - fort - même - et - incl.+acc. - mettre+loc. - à - poitrine+déf.*)

**gədəmal-malla'a** « 2024 **gədəmal-malla'a** » - (A) - cf. *gidimel-melle'e*

**gədəmasl** - (N) - tubercule sp.

**gədz-, gíjé, gúdzá** « 2024 **gəj-, gíjé, gújá** » - (V) - *synonyme de bədz-*

**gədz-gədzə** « 2024 **gəj-gəja** » - (N) - crinière

**gədzaw-, gijewe, gədzawa** « 2024 **gəjaw-, gijewe, gəjawa** » - (V) - raccommoder, repriser, réparer, *synonyme de gədaw-*

**í gijewú gadákár** - Je répare un panier - (*je+inacc. - raccommoder+imperf. - panier*)

**gəgha** - (N invar.) - rôti

**gəláh** - (Mod. d'énoncé invar.) - peut-être, "il se peut", "disons"

**gəláh tá dá táw sukwiy tó mé ce** - Peut-être auront-ils cuit leur chose cette fois « 2024 **gəláh tá dá táw skwiy tó mé ce** » - (*peut-être - ils+inacc. - fut. - cuire+perf. - chose+de - pr.cop.intr.3pl. - cette fois - interr.*)

**gəláh aá midé, gəláh aá me aá mé, í sláha a i gíya de ?** - Peut-être par sorcellerie, peut-être par toute autre méthode, est-ce que je peux le faire ? - (*peut-être - avec - sorcellerie - peut-être - avec - quoi - avec - je+inacc. - pouvoir - et - je+acc. - faire+imperf.+déf. - interr.*)

**gəlah-, gilehe, gulohwa** - (V) - chaparder, subtiliser, dévorer (manger plus que sa part)

**í gilehé dala** - Je subtilise une pièce de monnaie - (*je+inacc. - chaparder+imperf. - sou*)

**gəlakay** - (N) - Erythrocebus patas, patas, singe rouge

**gəlapár** - (N) - arbre sp.

**gəlazay** - (N) - souchet sp. (de couleur jaune)

**gəlaziy Midire** - (N. Comp.) [litt. "souchet sp. de Midre"] - souchet sp.

**gəlaziy watsak** « 2024 **gəlaziy wacak** » - (N. Comp.) [litt. "souchet sp. de poulet"] - souchet sp.

**gəlbádza** « 2024 **gəlbája** » - (N) - épaule d'être humain

**gəliyda** - (N invar.) - haricot cassé (utilisé dans la fabrication d'une sauce)

**gəlíypá** - (N) - riche, possédant

**gəmozla** - (N) - chacal

**gór-, gíré, gúrá** - (V) - élever (un enfant, du bétail)

**í gíró watsak** - J'élève un poulet « 2024 **í gíró wacak** » - (*je+inacc. - élever+imperf. - poulet*)

**gərd-, girde, gurda** - (V) - picorer, avaler avec peine, chipoter

**watsək á girdó vanda** - Le poulet avale avec peine une arachide « 2024 **wacak á girdó vanda** » - (*poulet - il+inacc. - avaler+imperf. - arachide*)

**gərmógha'a, gərmógh-mógggha'a** « 2024 **gərmógha'a, gərmóghmógha'a** » - (A) - rougeoyant (l'horizon après le coucher ou avant le lever du soleil)

**gərmóza'a, gərmóz-mózza'a** « 2024 **gərmóza'a, gərmózmóza'a** » - (A) - rouge bordeaux (soleil couchant)

**ńgərmóz-móz á díy áró...** - Espèce d'œil rouge comme... [formule d'insulte] « 2024 **ńgərmózmóz á díy áró...** » - (*nom.+rouge bordeaux - à - œil - comme*)

**górngázl-, gírngézlé, gúrngwázlá** - (V) - frotter, lustrer, lisser (un fruit avec la paume de la main pour l'arrondir)

**í gírngézlé nyi-wáf** - Je frotte le fruit - (*je+inacc. - frotter+imperf. - fruit*)

**górngázla'a, górngázl-ngázla'a, gírngéze'e, gírngézl-ngéze'e** « 2024 **górngázla'a, górngázlngázla'a, gírngéze'e, gírngézlngéze'e** » - (A) - gros (pour la tête d'êtres vivants)

**górwázla'a, górwázl-wázla'a, gírwéze'e, gírwézl-wéze'e** « 2024 **górwázla'a, górwázlwázla'a, gírwéze'e, gírwézlwéze'e** » - (A) - brillant (comme des yeux de chat)

**ńgírwézl-wézl á díy áró maba** - Elle a les yeux brillants comme le renard [formule d'éloge] « 2024

**ńgírwézlwézl á díy áró maba** » - (*nom.+brillant - à - oeil - comme - renard*)

**gəs-, gishe, gusa** « 2024 **gəs-, gise, gusa** » - (V) - empoigner, saisir, arrêter

**meshə gə n gəsayi ngwázə ga aa gáy** - Mon beau-père a pris ma femme à la maison « 2024 **mesə gə n gəsayi ngwáz ga aa gáy** » - (*beau-père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+acc. - saisir+tot.+p.o.i.1sg. - femme+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - maison*)

**á másliy ngide a n sá ngwátsa a n gusa a n da' á ngwiy na** - Un gars le rencontre, le saisit et le porte chez lui « 2024 **á másliy ngide a n sá ngwáca a n gusa a n da' á ngwiy na** » - (*et - gars+de - un - et - il+acc. - imméd. - trouver+perf. - et - il+acc. - saisir+perf. - et - il+acc. - porter+tot. - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**a n gəsámáné ríy mándáy, a n slambadəda** - Il lui prit la main droite, et le fit lever - (*et - il+acc. - empoigner+p.o.i.p.3sg. - main - droite - et - il+acc. - se lever+caus.*)

**“Vosé vá, á ka dá gəsa mbútə sa'a”** - “Dépêche-toi d'aller arrêter cette voiture” - (*faire vite+perf. - corps - et - tu+acc. - fut. - saisir+tot. - voiture+de - dém.+déf.*)

**í ga wáyí nháy, a i gəsaná áva' á wúrám** - J'aimerais courir rattraper le navire - (*je+inacc. - imméd. - aimer - courir NVI - et - je+acc. - saisir+tot.+p.o.i.3sg. - vers+déf. - à - navire*)

affecter, toucher

**á gəsə wúdahíy ginə kaɓa. Á mپی ná á ndú giné á gishe'e** - Elle n'affecte pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche [noter que pour un mafa, ce n'est pas l'homme qui attrape une maladie, c'est la maladie qui attrape l'homme] « 2024 **á gəsə wúdahíy ginə kaɓa. Á mپی ná á ndú giné á gise'e** » - (*elle+inacc. - saisir+tr.impl. - enfant+pl. - seulement - nég. - act. - ensemble+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - homme - seulement - elle+inacc. - saisir+imperf.+déf.*)

**mótókún mبیya' á wáyí ngəsnga** - un grand danger nous menace [noter que pour un mafa, ce n'est pas l'homme qui attrape une maladie, c'est la maladie qui attrape l'homme] - (*maladie - nom.+grand - il+inacc. - vouloir - nom.+frapper+p.o.d.1pl.*)

reprendre, attraper, critiquer

**tá sláhá ngishe' ágídé mó mán á gedə'e** - ils peuvent le reprendre à propos de ce qu'il dit « 2024 **tá sláhá ngise' ágídé mó mán á gedə'e** » - (*ils+inacc. - pouvoir - nom.+reprendre+déf. - au sujet de - parole - sub. - il+inacc. - dire+imperf.+déf.*)

garder, protéger, maintenir

**wa gəsa vogu kínə nívatsa'a** - gardez le feu allumé « 2024 **wa gəsa vogu kínə nívaca'a** » - (*inj.2pl. - garder+tot. - feu+de - pr.cop.intr.2pl. - nom.+allumer+passif*)

**ndóhíy mán tá gəsa diy tsəmə ta** - des gens qui sont attachés à la sauvegarde de leur culture « 2024 **ndóhíy mán tá gəsa diy cəmə ta** » - (*homme+pl. - sub. - ils+inacc. - garder+tot. - oeil+de - coutume+de - pr.cop.intr.3pl.*)

prêter

**"gəsáyí duwa" aa ye** - "Fais-moi un prêt", dis-je - (*saisir+part.+p.o.i.1sg. - dette - quant à - moi*)

- **va** ["corps"]

prendre garde, faire attention

**wa gəsa və kɪnə mbɔ́lá-mbɔ́lá** - prenez bien garde - (inj.2pl. - saisir+tot. - corps+de - pr.cop.intr.2pl. - très bien)

sympathiser, faire connaissance, se comprendre

**ngá wáyá á nga ɓicó vá, ngó Máfa aasəmsətád, sáy ríy tə ríy á nga gəsa va aasəmsətád** - Nous voulons nous réunir, nous Mafa, main dans la main pour mieux nous comprendre [Chef SM DJALIGUE ZOGOI "Invitation au FESTIMAF 2024"] ◀ 2024 **ngá wáyá á nga ɓicó vá, ngó Máfa aasəmstád, sáy ríy tə ríy á nga gəsa va aasəmstád** ▶ - (nous+inacc. - vouloir - et - nous+acc. - rassembler+imperf. - corps - nous - Mafa - ensemble - seulement - main - dans - main - et - nous+acc. - saisir+tot. - corps - ensemble)

**ńzləmbádə sətá á gishó və pál ázəba** - ce nom est dénué de sens ◀ 2024 **ńzləmbád sətá á gisó və pál ázba** ▶ - (langue+de - eux - dém. - elle+inacc. - saisir+imperf. - corps - comme - sub. - pr.poss.1pl.)

**dáyi tɔ́nga wuná á gishó va aa mán anganga** - Leur langue et la nôtre sont intercompéhensibles ◀ 2024 **dáyi tɔ́nga wuná á gisó va aa mán anganga** ▶ - (langue+de - eux - dém. - elle+inacc. - saisir+imperf. - corps - comme - sub. - pr.poss.1pl.)

**gəsa** - (N) - cuisses, genoux (région entre l'articulation du bassin et les genoux, sur laquelle on peut faire tenir un enfant ou un plat)

**á nda dá ɗaraná á gəsá á ngwázə na** - Puis on le mettra en équilibre sur les genoux de sa femme ◀ 2024 **á nda dá ɗaraná á gəsá á ngwáz na** ▶ - (et - incl.+acc. - fut. - poser en équilibre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - genoux - à - femme+de - pr.cop.intr.3sg.)

**gəza** - (N invar.) - corne musicale droite (3è à partir du grave)

**gəzálála'a** - (A) - cf. gízéléle'e

**gəzálə báy** - (N comp.) [litt. "? de chef"] - plante sp. (Poaceae)

**gəzərka** - (N) - Canis aureus, chacal commun

**gəzla** - (N) - forge

**ká də ngayá á gəzlə ngayá ménə ká víde'e** - Tu vas à ta forge simplement, tu forges - (tu+inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - dans - forge+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - tu+inacc. - forge+imperf.+déf.)

**gəzlə ńvece** - (N. Comp.) [litt. "forge de fonte"] - bas-fourneau (construit pour fondre le minerai de fer)

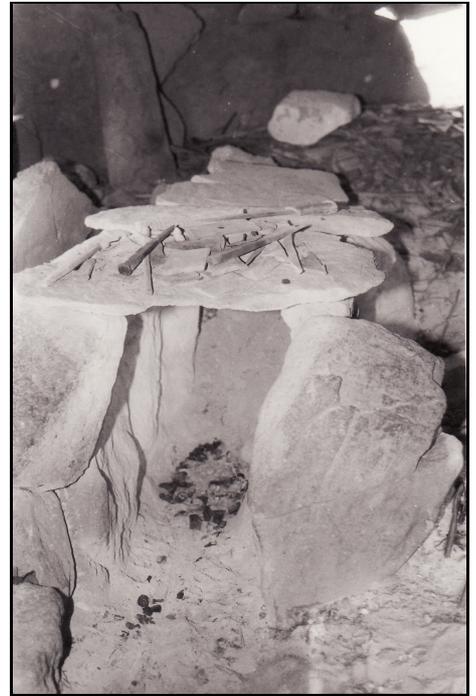
**ńta ndá tsukwá tə natíy kabə ɗe ? Gəzlə ńvece aa ńzləmbádə na** - Ce fer, on l'apporte de cette forge, là-bas, n'est-ce pas ? On l'appelle "bas-fourneau" ◀ 2024 **ńta ndá cukwá tə natíy kabə ɗe ? Gəzlə ńvece aa ńzləmbádə na** ▶ - (dém.+déf. - incl. - apporter - de - dém. - nég. - interr. - forge+de - souffler NVI - quant à - nom+de - pr.cop.intr.3sg.)

**gəzlə ńvide** - (N. Comp.) [litt. "forge de fabrication"] - forge

vue extérieure  
d'une forge



foyer d'une  
forge



**gəzlal-, gızlele, guzlala** - (V) - poser une traverse, mettre en travers

**í gızlelé wúf aa gid' gala** - Je pose une traverse pour couvrir la cour intérieure - (*je+inacc. - poser traverse+imperf. - bois - sur - tête+de - cour intérieure*)

**á gəzlalayi gáda aa magay** - Il me met un bâton en travers du chemin devant ma porte [C'est une manière de quémander un don.] - (*il+inacc. - mettre en travers+tot.+p.o.i. 1sg. - bâton - sur - terrasse extérieure*)

**sótád aa ndá guzlaló gine. Cecew aa ndá gızlelé nónga' áabáy** - Une seule, on ne lui met qu'une seule traverse. On ne lui met pas deux traverses « 2024 **stád aa ndá guzlaló gine. Cecew aa ndá gızlelé nónga' áabáy** » - (*un - quant à - incl. - mettre en travers+perf. - seulement - deux - quant à - incl. - mettre en travers+imperf. - lui - nég.*)

**gəzlal-gəzlalla'a** « 2024 **gəzlagəzlala'a** » - (A) - cf. gızlel-gızlelle'e

**gəzlɔak** - (N) - barbe de la balle de mil (part en poussière lors du battage)

**gide** - (V) - thème imperfectif de gəd-

**gidé-gide** - (N) - natte (tressée en paille de "slidéw")

**gidép-gidép** - (N invar.) - animal sp. (ressemblant au fennec "bàr kədə", de couleur blanche ou marron)

**gideshe** « 2024 **gidese** » - (V) - thème imperfectif de gədas-

**gidewe** - (V) - thème imperfectif de gədaw-

**gidiber** - (N) - variole

**gidimel-melle'e, gədəmal-malla'a** « 2024 **gidimelmele'e, gədəmal-malla'a** » - (A) [de *gədəmal-* "pétrir"] - lisse et onduleux, poli et galbé

**ńgidimel-mel á dəbá ára ndender** - Elle a le dos lisse et galbé comme une pierre précieuse [compliment] « 2024 **ńgidimel-mel á dəbá ára ndender** » - (*nom.+lisse et galbé - à - dos - comme+déf. - pierre précieuse ?*)

**gidimele** - (V) - thème imperfectif de **gədəmal-**

**gidízh-, gidízhé, gudízhé** « 2024 **gidíz-, gidízé, gudízé** » - (V) - synonyme de **gegízh-**

**gídúwésh** « 2024 **gídúwés** » - (N) - morceau dealebasse, tranchoir (qui sert à faire les parts de boule de mil)

**gíd, gid'** - (N) - formes de **géd'** en contexte

**gide'e** - (N déf.) - cf. **géd'**

**gíjé** - thème imperfectif de **gədz-**

**gijewe** - (V) - thème imperfectif de **gədzaw-**

**gilehe** - (V) - thème imperfectif de **gəlah-**

**gilekenje** - (N) - arbre sp.

**gilep** - (N) - au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : deux graines (dans la main)

**gílér** - (N invar.) - bol, augette (en argile, qui sert à donner à boire au bétail)

**gine** - (Quant.) - seulement

**ngá gáw áró sa gine. Mókwátəba bə nsótád' gine** - On fait de la même manière. La sauce en question est unique [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.201-202] « 2024 **ngá gáw áró sa gine. Mókwátəba bə nsótád' gine** » - (nous+inacc. - faire+perf. - comme - dém.+déf. - seulement - sauce+déf. - même - unique - seulement)

**ndá rómó gíy dé ? Ndá gatsa wújíd' giné á ka pa səm sáka gine** - (comment) on construit une case ? Tu foules complètement le potopoto et tu poses les fondations seulement « 2024 **ndá rómó gíy dé ? Ndá gaca wújíd' giné á ka pa səm sáka gine** » - (incl.+inacc. - construire+perf. - case - interr. - incl.+inacc. - danser+tot. - potopoto - seulement - et - tu+acc. - mettre - lieu+de - pied+déf. - seulement)

peut signifier un conditionnel : dans le cas où, si par chance

**ámán vogwá á ndáw gáy... masláuudə ngayá á zhí giné, "vogwá á ndíy gáy" aa na** - Quand la maison prend feu... si tu as un voisin, il crie "la maison brûle" « 2024 **ámán vogwá á ndáw gáy... masláuudə ngayá á zí giné, "vogwá á ndíy gáy" aa na** » - (act.+sub. - feu - il+inacc. - manger+perf. - maison ... - voisin+de - pr.cop.-intr.2sg. - il+inacc. - exister - seulement - feu - il+inacc. - manger+imperf. - maison - quant à - lui)

**ginó kaɓa** - pas seulement, ... pas que

**á gəsə wúdahíy ginó kaɓa** - Elle (la maladie) n'affecte pas que les enfants - (elle+inacc. - saisir+tr.impl. - enfant+pl. - seulement - nég.)

**girde** - (V) - thème imperfectif de **gərd-**

**gíré** - (V) - thème imperfectif de **gər-**

**gírngézlé** - (V) - thème imperfectif de **gərngəzl-**

**gír** « 2024 **gír** » - (A) - d'un coup, subitement, comme un seul homme (pour un groupe qui se lève)

**ndohíy gír slambadə tó tá də ta** - Les hommes se lèvent d'un coup et s'en vont « 2024 **ndohíy gír slambadə tó tá də ta** » - (homme+pl. - subitement - lever - pr.cop.intr.3pl. - ils+inacc. - aller - pr.cop.intr.3pl.)

**girsh-, girshe, gurshe** « 2024 **girs-, girse, gurse** » - (V) - écarter, retrousser, ouvrir

**gurshé maslakə ngaya** - Retrousser ton vêtement « 2024 **gursé maslakə ngaya** » - (*retrousser+perf. - habit+de - pr.cop.intr.2sg.*)

**gírwéze'e, gírwézl-wézzle'e** « 2024 **gírwéze'e, gírwézlwéze'e** » - (A) - cf. **gərwázla'a**

**gírzhe** « 2024 **gírze** » - (N invar.) - grand rocher plat

**á nda hólkaye aa gírzhe mámatsa a i za bazla' áró sa** - On me les apporte sur le même rocher plat pour que je les tue de la même manière « 2024 **á nda hólkaye aa gírze mámaca a i za bazla' áró sa** » - (*et - incl.+acc. - prendre+rappr.+p.o.i.1sg. - sur - rocher plat+de - tout-à-l'heure - et - je+acc. - de nouveau - tuer+tot. - comme - dém.*)

**gishe** « 2024 **gise** » - (V) - thème imperfectif de **gəs-**

**gíy, giy** - formes de **gáy** en contexte

**gízhéléle'e, gózálála'a** « 2024 **gízéléle'e, gózálála'a** » - (A)

pubère (au seuil de la puberté pour un garçon)

**kóró gízhéléle'e** - L'enfant entre dans la puberté « 2024 **kóró gízéléle'e** » - (*enfant - pubère*)

pendante, lâche, détendue (près de se décrocher, pour une corde ou une liane)

**hubát gózálála'a** - La corde est près de lâcher - (*corde - détendue*)

**gizhuwer** « 2024 **gizuwer** » - (N) - plante sp. (utilisée dans la fonte du fer)

**gízlbe** - (N) - grande assiette (pour un gros mangeur)

**gízlbe'e, gízlíb-gízlíbbe'e** « 2024 **gízlbe'e, gízlíb-gízlíbbe'e** » - (A) - dense, dru, abondant (pour l'herbe verte dans un champ)

**mándíy gízlbe tə giy dāw** - L'herbe verte est dense dans le champ - (*herbe verte - dru - dans - case+de - mil*)

**gizlel-gizlelle'e, gəzlal-gəzlalla'a** « 2024 **gizlelgizlele'e, gəzlagəzlala'a** » - (A) - transversal, en travers

**ndá vanə sukwiý ngidé á mó gəzlal-gəzlalla sá dōkw** - on lui met quelque chose transversalement dans la bouche « 2024 **ndá vanə skwiý ngidé á mó gəzlagəzlala sá dōkw** » - (*incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - chose+de - autre - dans - bouche - transversal - dém. - donc*)

**gizlele** - (V) - thème imperfectif de **gəzlal-**

**guw-, guwe, guwe** - (V) - pêcher (au narcotique "rhúrzlám")